

**MEMORANDUM OF  
UNDERSTANDING**

**PROTOCOLE D'ACCORD**

**Between**

**Entre**

**AUBURN UNIVERSITY  
Auburn, Alabama**

**AUBURN UNIVERSITY  
Auburn, Alabama**

**And**

**Et**

**Campus Henry Christophe  
De l'UNIVERSITÉ d'ÉTAT  
d'HAÏTI à Limonade, Haïti**

**Campus Henry Christophe  
De l'UNIVERSITÉ d'ÉTAT  
d'HAÏTI à Limonade, Haïti**

By this Instrument and in accordance with applicable laws, the College of Agriculture at AUBURN UNIVERSITY, whose administrative offices are in Auburn, Alabama, USA, hereafter AUBURN UNIVERSITY, herein represented by its Dean, ad interim, and the rector of UNIVERSITÉ D'ÉTAT D'HAÏTI, Jean Vernet Henry, wishing to develop cooperative relations on the basis of established contacts and mutual understandings, especially to develop academic and cultural interchange through mutual assistance in the areas of education and research, conclude this **Memorandum of Understanding**, which will be governed by the legislations related to the subject, as well by the terms and conditions stated below:

Par les présentes et conformément aux lois en vigueur, le Collège d'agriculture de l'Université d'Auburn, dont les bureaux administratifs sont à Auburn, Alabama, États-Unis d'Amérique, ci-après Auburn University, ici représenté par son doyen, le ad interim, et l'Université d'Etat d'Haïti, ici représentée par son recteur, Jean Vernet Henry, qui souhaite développer des relations de coopération sur la base des contacts établis et des déclarations mutuelles, en particulier pour développer des échanges universitaires et culturels à travers l'assistance mutuelle dans les domaines de l'éducation et de la recherche, ont conclu ce protocole d'accord, qui sera régi par les lois relatives à ce sujet, ainsi que par les termes et conditions énoncés ci-dessous:

**PART I**

**Area of Cooperation**

The area of cooperation includes, subject to mutual consent and appropriate conditions, any program offered at either university and proposed by either as desirable, feasible, and

**PARTIE I**

**Domaine de la coopération**

Le domaine de la coopération comprend, sous réserve de consentement mutuel et de conditions appropriées, tout programme offert par l'une ou l'autre université et considéré comme souhaitable,



contributory to the fostering and development of the cooperative relationship between the two universities.

faisable et pouvant contribuer à la promotion et au développement de relations de coopération entre les deux universités.

## **PART II** **Commitments**

All understandings and assistance shall be subject to availability of funds and the specific approval of the signatory for the **Auburn University College of agriculture** and of the signatory for **UNIVERSITÉ d'ETAT d'HAITI (ROI HENRY CHRISTOPHE)**, through such activities or programs as:

1. Exchange of faculty members and technical staff
2. Exchange of students
3. Conduct joint research activities
4. Participation in seminars and academic meetings
5. Special short-term academic programs
6. Cultural exchange activities
7. Joint participation in international training courses
8. Provide for graduate and undergraduate coursework at **Auburn University**
9. Provide opportunities for staff development for both universities by participation in sabbatical leave and other personnel development programs
10. Engage in consultancies
11. Other activities as deemed mutually appropriate.

It is understood that each institution will enter into specific program by program written agreements as required for compliance with the respective immigration regulations of the parties involved. Each university will designate a Liaison/Contact Officer to

## **PARTIE II** **Engagements**

Tous les arrangements et toute assistance seront subordonnés à la disponibilité des fonds et à l'approbation spécifique du signataire de la **Auburn University Collège of Agriculture** et du signataire pour l'**UNIVERSITÉ d'ETAT d'HAITI (Campus Henry Christophe de Limonade)**, en vue des activités ou des programmes comme:

1. l'Échange de membres du corps professoral et du personnel technique ;
2. l'Echange d'étudiants ;
3. La conduite d'activités de recherche conjointes ;
4. La Participation à des séminaires et des réunions académiques ;
5. Le Montage de Programmes spéciaux de cycles courts
6. La participation à des Activités d'échanges culturels
7. La Participation conjointe à des stages internationaux
8. La facilitation de l'accès à des modules de premier et second cycles à **Auburn University**
9. La création d'opportunités pour le perfectionnement de personnel pour les deux universités comme la participation dans le cadre de congé sabbatique ainsi que d'autres programmes de perfectionnement du personnel
10. La mutualisation à des fins de consultation
11. Toutes autres activités mutuellement jugées appropriées.

Il est entendu que chaque institution entrera dans un programme spécifique suite à des accords écrits sur ledit programme comme requis par les règlements

develop specific activities or programs for approval of the respective presidents.

### **PART III** **Coordination**

In order to promote closer coordination between the participants, each institution will appoint a representative to watch and continuously monitor the actions under this Memorandum of Understanding as well as efforts to overcome differences that may arise.

### **PART IV** **Effective Date and Length of Agreement**

This agreement will remain in force for a period of five years subject to the availability of funds, and any amendment and/or modification of this agreement requires a written approval of Auburn University and that of University Roi Henri Christophe and shall be appended hereto. After the initial five-year period, this agreement may be renewed by mutual written consent.

Either party reserves the right to terminate this agreement upon six (6) months written notice to the other. Any individual activities to be continued will be specifically identified and provided for at the time of termination.

Each party shall be responsible for assuring full compliance by its participants with applicable laws and regulations, including insurance, of the respective nations.

Nothing contained herein or in the activities conducted hereunder shall constitute either party the agent, servant or employee of the other party. Each party shall be fully and solely responsible for its own actions and

d'immigration respectifs des parties concernées. Chaque université devra désigner un Porteur de dossier assigné à développer des activités ou des programmes spécifiques pour l'approbation des présidents respectifs.

### **PARTIE III** **Coordination**

Afin de promouvoir une coordination plus étroite entre les participants, chaque institution désignera un Coordonnateur chargé de faire la veille et d'assurer en permanence la gestion des activités dans le cadre du présent protocole d'entente ainsi que les efforts visant à surmonter les divergences qui pourraient survenir.

### **PARTIE IV** **Date d'effet et durée du contrat**

Cet accord restera en vigueur pour une période de cinq ans, sous réserve de la disponibilité des fonds, et tout amendement et / ou toute modification de cet accord nécessite une autorisation écrite de Auburn University et de l'Université d'Etat d'Haïti, et doit être annexée à la présente. Après la période initiale de cinq ans, cet accord peut être renouvelé par consentement mutuel écrit.

Chacune des parties se réserve le droit de résilier le présent accord à six (6) mois d'un préavis écrit à l'autre. Toutes les activités individuelles à poursuivre seront spécifiquement identifiées et prévues au moment de la résiliation.

Chaque partie est responsable d'assurer le plein respect par les participants des lois et règlements applicables, y compris la couverture d'assurance, des nations respectives.



obligations.

**PART VI**  
**Financial Resources**

It is hereby agreed that this Letter of Intent does not involve financial commitments between the participants. The responsibility for the expenses related to activities eventually agreed between the participants will be undertaken within the budget availability of each participant and within the resources from another source obtained given the faithful fulfillment of this instrument, with no compensation of one or the other and without transferring financial resources.

**PART VII**  
**Publicity**

AUBURN UNIVERSITY will give publicity to this Memorandum of Understanding according to the law of its country.

**PART VIII**  
**Dispute Settlement**

The parties shall endeavor to settle any dispute that arises by direct negotiation between them but if direct negotiation does not result in a resolution of the dispute, the Parties shall jointly appoint a third party natural person, to act as mediator.

Now, therefore, the Parties hereby acknowledge terms and conditions herein contained, by signing this instrument in 4 (four) counterparts of equal content and form in the English language and French language, with like effect as if executed in a single original document, in the presence of two witnesses below subscribed.

Rien dans les présentes ou dans les activités qui en découleront ne saurait instituer n'importe quelle partie en agent, fonctionnaire ou employé de l'autre partie. Chaque partie doit être pleinement et exclusivement responsable de ses actions et obligations propres.

**PARTIE VI**  
**Ressources financières**

Il est convenu que cette lettre d'intention ne comporte pas d'engagements financiers entre les parties. La responsabilité pour les dépenses liées aux activités éventuellement convenues entre les parties sera engagée dans la limite de disponibilité budgétaire de chacune des parties et dans celle des ressources obtenues d'une autre source étant donné l'exécution fidèle des termes de cet accord, devant se faire sans compensation de l'un ou l'autre et sans transfert de ressources financières.

**PARTIE VII**  
**Publicité**

AUBURN UNIVERSITY fera la promotion de ce protocole d'entente conformément à la loi de son pays.

**PARTIE VIII**  
**Règlement des différends**

Les parties s'efforceront de régler tout différend qui se pose par voie de négociation directe entre eux, mais si la négociation directe n'aboutit pas à un règlement du différend, les parties nomment conjointement une tierce personne physique, afin

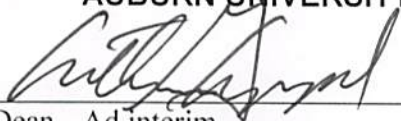


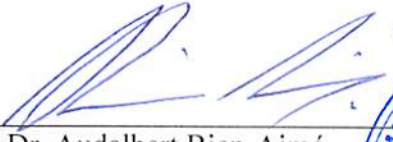
d'agir en tant que médiateur.

Ainsi, par ces motifs, les parties reconnaissent les termes et conditions contenues dans la présente, en signant ce protocole d'accord en quatre (4) copies, de contenu et de forme identiques en anglais et en français, pour, si exécuté agir comme un seul document original, en présence des deux représentants ci-dessous mentionnés.

For THE COLLEGE OF AGRICULTURE,  
AUBURN UNIVERSITY

Pour l'UNIVERSITÉ d'ÉTAT d'HAÏTI

  
Dean Ad interim

  
Dr. Audalbert Bien-Aimé  
Président du conseil de Gestion



Date 7-29-15

Date 06-07-2015

Vu et approuvé :  
Pr Jean Vernet Henry  
Recteur





Date 07-07-2015

**ADMINISTRATIVE AND EMERGENCY CONTACT INFORMATION FOR THE  
AGREEMENT BETWEEN  
AUBURN UNIVERSITY AND UNIVERSITÉ ROI HENRI CHRISTOPHE**

**ADMINISTRATIVE CONTACT**  
(Person responsible for the general operation of this agreement)

	<b>Université d'État d'Haïti</b>	<b>Auburn University</b>
<b>Name</b>	Jean-Vernet Henry	Joseph Molnar
<b>Department</b>	Conseil de l'UEH	Office of International Agriculture
<b>Address</b>	Université d'Etat d'Haiti 21 rue Rivière B.P. 2279 Port-au-Prince, Haïti.	Auburn University Auburn, AL 36849, USA
<b>Phone</b>	(509)22 44 01 50	(334) 844-5518
<b>FAX</b>		(334) 844-2937
<b>Email</b>	recteur@ueh.edu.ht	<a href="mailto:molnaji@auburn.edu">molnaji@auburn.edu</a>

**EMERGENCY CONTACT**  
(First person to be contacted in the event of an emergency related to this agreement)

	<b>Campus Henry Christophe de Limonade</b>	<b>Auburn University</b>
<b>Name</b>	Audalbert BIEN AIME	Andrew Gillespie
<b>Department</b>	Président du Conseil de Gestion du CHCL	Office of International Programs
<b>Address</b>	Route Nationale 6 Limonade, Haiti	228 Foy Hall, Auburn University, AL 36849-5159 USA
<b>Office Phone</b>	509- 48 92 71 88	334-844-5009
<b>Emergency Phone (24 hrs)</b>	509- 28 13 09 26	334-444-4055
<b>FAX</b>		334-844-4983
<b>Email</b>	audalbert@yahoo.fr	<a href="mailto:arg0014@auburn.edu">arg0014@auburn.edu</a>